

제1과 단군 신화



하늘 나라의 왕 환인의 아들 환웅은 항상 인간 세상에 내려가 살고 싶어했다. 환웅은 아버지에게 땅으로 내려가서 살고자 한다고 말했고, 환인은 아들의 뜻이 굳은 것을 보고 그렇게 하도록 허락했다.

환웅은 삼천 명의 무리를 데리고 한반도의 태백산 꼭대기에 내려와 자리를 잡았다. 환웅의 밑에는 바람과 구름과 비를 조절하고 통제하는 자들이 각각 있었고, 환웅은 이들이 맡은 일들을 잘 하는지 자주 살펴보았다.

환웅은 이 밖에도 인간 세상의 삼백육십여 가지 일들을 처리하느라고 눈코 뜰 새 없이 바빴다. 농사가 잘되고 못되는 일, 사람이 죽고 사는 일, 병을 낫게 하는 일, 죄 지은 사람 벌 주는 일 등이 모두 환웅의 책임이었다. 그는 자연과 인간의 모든 중요한 일들을 다스리는 지배자가 되었다.

그러던 어느 날 곰 한 마리와 호랑이 한 마리가 환웅에게 와서는 자기들도 사람이 되게 해 달라고 빌었다.

환웅은 그들에게 쑥과 마늘을 주면서 “이것만 먹으면서 백 일 동안 햇빛을 보지 않는다면 사람이 될 것이다.”라고 말했다.



곰과 호랑이는 그 말을 듣고 동굴로 들어가 쑥과 마늘을 먹으며 밖으로 나오지 않으려고 애를 썼다. 며칠 뒤 호랑이는 참지 못하고 도망을 갔으나, 곰은 계속 견디어 내었고 이십일 일이 지나자 마침내 사람이 되었다.

곰은 아름다운 여자가 되었다. 환웅은 그 여자와 결혼하여 아들을 낳았고 이름을 단군이라고 지었다. 단군은 자라서 나라를 세웠는데 평양을 수도로 정하고 나라 이름은 조선이라고 했다. 이때가 기원전 2333년이었다.

이 나라를 지금은 고조선이라고 부르는데, 고조선은 한민족 최초의 국가로서, 기원전 백팔 년까지 존재하였다. 단군은 지금까지도 모든 한국 사람들의 할아버지, 즉 최초의 조상으로 생각되고 있다. 그래서 한국 사람들은 “우리는 단군의 자손이다.”라는 말을 자주 한다.

단어 단군 *имя* 신화 миф, предание 왕 монарх, король, царь 환인 *имя*
 환웅 *имя* 인간 человек 뜻 воля, намерение; смысл, значение 굳다
 крепкий, твёрдый; затвердевать 허락 разрешение, позволение 허락(을) 하
 다 разрешать, давать разрешение 무리 толпа, группа; стадо 한반도
 Корейский полуостров 태백산 гора Тхэбэк 꼭대기 вершина, верхушка
 자리를 잡다 занять место 조절하다 регулировать; настраивать; налаживать
 통제 контроль 통제(를) 하다 контролировать 각각 каждый в
 отдельности 이들 они 말다 брать на себя, браться за 살펴보다
 наблюдать, следить; рассматривать ~여 более, свыше; с лишним 처리
 управление, руководство; завершение 처리(를) 하다 управлять, руководить;
 завершать; убирать, избавляться 뜨다¹ подниматься; взлетать; всходить (о
 луне, солнце) 뜨다² открывать (глаза) 새(=사이) промежуток, интервал ~
 없이 без 농사 земледелие 못되다 плохой, злой; плохо получаться 벌(을)
 주다 наказывать 책임 ответственность 다스리다 управлять, править 지
 배자 правитель 곰 медведь 호랑이 тигр 빌다 просить, умолять; желать
 쑥 полынь 햇빛 солнечный свет *햇볕 солнечное тепло 동굴 пещера;
 грот 애(를) 쓰다 очень стараться 견디다 терпеть, выносить; выдерживать
 수도 столица 평양 Пхеньян 조선 Чосон (старое название Кореи) 고조선
 древний Чосон (...-108г. до н.э.) 한민족 корейская нация, корейцы 민족
 нация 최초 самый первый 국가 государство 기원전 до нашей эры 존재
 существование, бытие; существо 존재하다 существовать 즉 то есть, а
 именно 조상 предки 생각되다 думаться; считаться 자손 потомки;
 сыновья и внуки

□ 환웅은 아버지에게 땅으로 내려가서 살고자 한다고 말했고, Хванунг
 сказал отцу, что собирается спуститься жить на землю

■ ~고자 «чтобы»

Имеет схожее значение с «~려고». Преимущественно употребляется в
 письменной речи.

● 해외 무역에 관한 일을 하고자 이
 회사에 지원했습니다.

Чтобы работать во внешней тор-
 говле, подал заявление на эту
 фирму.

● 경험을 쌓고자 유학을 결심했습니다.

Решил учиться за границей, чтобы накопить опыт.

✓ ~고자 하다 «собираться делать что-л.»

● 올해 추석에는 꼭 부모님을 뵙고자 합니다.

В этом году обязательно собираюсь навестить родителей в праздник Чусок.

● 대학 졸업 후에 대학원에 입학하고자 합니다.

После окончания университета собираюсь поступать в аспирантуру.

단어 무역 外貿易 外通 外交 ~에 관한(=~에 대한) связанный с, касающийся; o, про 지원하다¹ подавать заявление 지원하다² поддерживать, помогать 쌓다 складывать; наваливать; накапливать (напр. знания) 유학 учёба за границей

2 인간 세상의 삼백육십여 가지 일들을 처리하느라고 눈코 뜰 새 없이 바빴다. Не смыкая глаз, был занят управлением свыше 360 различных дел людского мира.

✓ 눈코 뜰 새 없이 «не имея времени (досл. промежутка) моргнуть глазами»

■ ~느라(고) «из-за того, что (что-то делает)»

Употребляется только с глаголами действия, причём субъект в обеих частях предложения должен быть один и тот же.

● 누나는 애 보느라고 아무 일도 못 해요.

Из-за того что сестра смотрит за ребенком, она не может выполнять никакую работу.

● 아침에 일찍 나오느라고 밥도 못 먹었어요.

Из-за того что рано вышел из дома, даже поесть не успел.

● 시간이 없어서 숙제를 못 했어요.
- 뭐 하느라고 시간이 없어? 자느라고? 노느라고?

- У меня не было времени, и я не сделал домашнее задание.
- Чем это ты так занят, что у тебя нет времени? Тем, что спишь и гуляешь?

✓ Иногда употребляется в значении «для того, чтобы».

- 웃음을 참느라고 딴 데를 보았어요. Чтобы не засмеяться, смотрел в другую сторону.

단어 웃음 смех; улыбка 딴(=다른) другой; разный

3] 그러던 어느 날 В один из таких дней

4] 곰 한 마리와 호랑이 한 마리가 환웅에게 와서는 пришли к Хванунгу тигр и медведь и ...

■ ~은/는 Акцентирование

«~은/는», присоединяясь к окончаниям, играет акцентирующую роль.

- 그 사람이 오면은 저를 부르세요. А если он все-таки придёт, позовите меня.
- 여기서는 그러면(=그렇게 하면) 안 돼요. Вот здесь так делать нельзя.
- 그 사람이 돈을 받고는 줄 생각을 안 해요. Деньги-то он взял, а отдавать не думает.

5] 이것만 먹으면서 백 일 동안 햇빛을 보지 않는다면 Если вы, питаясь только этим, в течение ста дней не будете видеть солнечного света

■ ~(ㄴ)는다면 «если»; «если сказать»

(1) «если»;

По сравнению с «~(으)면», окончание «~(ㄴ)는다면» выражает только условие и переводится только как «если», в то время как «~(으)면» в некоторых случаях может переводиться как «когда».

К глаголам действия присоединяется «~ㄴ/는다면»;

к глаголам состояния и к суффиксам «~았[었,였]~», «~겠~» присоединяется «~다면».

- 지금 수술을 하지 않는다면 나중에는 너무 늦을 거예요. Если не сделать операцию сейчас, то потом будет слишком поздно.

● 내가 부자가 된다면 어려운 사람들을 도울 거예요.	Если я стану богатым, я буду помогать нуждающимся.
● 만약 내일 비가 온다면 소풍은 다음주로 미뤄질 거야.	Если завтра будет дождь, то пикник откладывается до следующей недели.
● 거기가 여기보다 춥다면 옷을 더 많이 입고 가야겠네요.	Если там холоднее, чем здесь, то придётся идти, одевшись теплее.
● 그 일을 그 사람이 맡았다면 성공했을 거예요.	Если бы он взялся за эту работу, он бы с ней справился.
● 네가 가지 않겠다면 내가 가겠어.	Если ты не пойдёшь, то пойду я.

✓ С глаголом «이다/아니다» преобразуется в «~(이)라면».

● 내가 너라면 그렇게 안 할 거야.	На твоём месте (досл. если бы я был тобой,) я бы так не делал.
● 십 년 전이라면 이런 컴퓨터는 상상할 수 없었지요.	10 лет назад невозможно было представить себе такой компьютер.

단어 만약(에) если 미루다 откладывать (на другой срок); сваливать (на другого) 미뤄지다(=미루어지다) откладываться 성공 успех 성공(을) 하다 добиваться успеха; удаваться 상상 воображение, представление 상상(을) 하다 воображать, представлять себе

(2) «если сказать»

В ряде случаев «~다면» может быть сокращением от «~다고 (말)하면».

● 우리가 그렇게 못 하겠다면(=하겠다고 하면) 그 사람들이 뭐라고 할까?	А если сказать, что мы не сможем так сделать, что они (на это) скажут?
● 몸이 아프다면(=아프다고 하면) 오지 말라고 할 거야.	Если сказать, что заболел, то, наверное, скажут не приходить.

✓ Таким же образом «~냐면» может быть сокращением от «~냐고 (말)하면», «~(으)라면» – от «~(으)라고 (말)하면», «~자면» – от «~자고 (말)하면».

● 왜 왔냐면(=왔냐고 하면) 뭐라고 하지?	Если спросят, зачем пришёл, что сказать?
--------------------------	--

● 조용히 하라면(=하라고 하면) 조용히 해.	Тебе сказали вести себя тихо, значит, сиди тихо.
● 같이 가자면(=가자고 하면) 일단 그러겠다고(=그렇게 하겠다고) 하세요.	Если скажут пойти вместе, для начала скажите, что согласны (досл. что сделаете так).

단어 일단 для начала; первым делом

6 쪽과 마늘을 먹으며 питаюсь полынью и чесноком

■ ~(으)며 «и; при этом»; «делая что-л.»

(1) «и; при этом»;

● 그분은 유명한 시인이며 소설가였다.	Он был известным поэтом и прозаиком.
● 공연은 오후 일곱 시에 시작되며 공연 장소는 2층 강당이다.	Концерт начинается вечером в 7 часов. Место проведения – 2-ой этаж, актовый зал.
● 두 나라 간의 외교 관계는 1990년에 시작되었으며 교류와 협력이 계속 증가하고 있다.	Дипломатические отношения между двумя странами начались в 1990 г., при этом обмен и сотрудничество продолжают укрепляться.

단어 시인 поэт 소설가 прозаик; романист 강당 актовый зал ~ 간 между 외교 дипломатия 관계 отношение, связь 교류 взаимный обмен 협력 объединение сил; сотрудничество 증가 увеличение, (при)рост 증가하다 увеличиваться, повышаться

(2) «делая что-л.»

Схожее значение с «~(으)면서».

● 우리는 서로를 사랑하며 살아야 합니다.	Нам надо жить, любя друг друга.
● 저는 그분의 도움을 받으며 대학을 다녔어요.	Я учился в университете, получая помощь от этого человека..

7 호랑이는 참지 못하고 도망을 갔으나, тигр не выдержал и убежал, а ...

■ ~(으)나 «но; а»

- | | |
|----------------------|--|
| ● 몸은 힘들으나 마음은 편안합니다. | Физически тяжело, но на душе спокойно. |
| ● 바람은 불었으나 춥지는 않았다. | Ветер дул, но холодно не было. |

✓ Используется также в значении «что бы ни происходило, всё равно».

- | | |
|----------------------------|---|
| ● 그 사람은 자나 깨나 일밖에 생각 안 해요. | Спит он или бодрствует – ни о чём, кроме работы, не думает. |
| ● 앞으나 서나 당신 생각뿐이에요. | Стою ли, сижу ли – все мысли только о Вас. |
| ● 누구를 만나나 남자는 모두 똑 같아요. | Кого ни встретить – все мужчины одинаковы. |

단어 ~뿐 лишь, только

✓ 누구나 всякий, любой человек
언제나 всегда, в любое время
어디(에)서나 везде, в любом месте
무엇이나 всякое, любая вещь
아무나 всякий, любой человек
아무한테나 всякому, любому человеку

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| ● 그런 건 누구나 아는 사실이에요. | Такие вещи знает любой. |
| ● 돈은 어디에서나 바꿀 수 있어요. | Деньги можно поменять везде. |
| ● 그 일은 아무나 할 수 있는 게 아니에요. | Эту работу не каждый сможет сделать. |
| ● 저 사람은 아무한테나 반말이네! | Вон тот человек всем «тыкает»! |

8 곰은 계속 건디어 내었고 медведь продолжал держаться до конца

■ ~아[어, 예] 내다 Выполнение действия до конца

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| ● 나는 그 사람을 꼭 찾아 낼 거야. | Я обязательно его разыщу. |
|-----------------------|---------------------------|

● 우리가 그 일을 해낼 수 있을 거라고 생각한 사람은 아무도 없었다.

Не было никого, кто бы думал, что мы выполним эту работу.

● 이 정도 어려움은 충분히 극복해 낼 수 있어요.

Трудность такого уровня мы вполне можем преодолеть.

단어 어려움 трудность 충분히 полностью; вполне 극복하다 преодолеть; побеждать

9 이십일 일이 지나자 마침내 사람이 되었다. и, по прошествии 21 дня, наконец, превратился в человека.

■ ~자 «и вслед за этим»

● 축구 경기가 끝나자 모두 경기장 밖으로 나갔습니다.

Закончился футбольный матч, и (вслед за этим) все ушли со стадиона.

● 날씨가 따뜻해지자 꽃이 피기 시작했습니다.

Потеплело, и начали цвести цветы.

● 대통령의 연설이 끝나자 기자들이 질문을 하기 시작했습니다.

Закончилась речь президента, и журналисты начали задавать вопросы.

✓ При присоединении к «이다» выражает одновременное наличие двух свойств.

● 이곳은 제 침실이자 사무실입니다.

Это моя спальня, а заодно и кабинет.

단어 경기 состязание; матч 대통령 президент государства 연설 речь, выступление 침실 спальня

10 아들을 낳았고 이름을 단군이라고 지었다. родил сына и дал (досл. создал) ему имя Тангун.

11 평양을 수도로 정하고 나라 이름은 조선이라고 했다. Назначил столицей Пхеньян, а страну назвал Чосон.

12 고조선은 한민족 최초의 국가로서 Древний Чосон, будучи самым пер-

■ ~(으)로(서) «как кто/что-л.; в качестве; будучи»

● 네 친구로서 말하는 거니까 잘 들어.	Это я тебе как друг говорю, послушай меня внимательно.
● 제 아버지는 훌륭한 장관이었지만 아버지로서는 그렇지 못했습니다.	Мой отец был превосходным министром, но как отец он был не очень хорош.
● 이 자동차는 우리나라 최초의 차로(서) 90년 전에 만들어졌다.	Эта машина, будучи самой первой машиной в нашей стране, была выпущена 90 лет назад.

단어 훌륭하다 прекрасный, отличный 장관 министр

13 지금까지도 и до сих пор

■ ~도 «даже; и»

● 나는 네가 태어나기도 전에 대학에 들어갔어.	Я поступил в университет даже ещё до того, как ты родился.
● 말도 안 되는 소리 하지 마.	Не говори ерунду (досл. звуки, которые даже словами не могут быть).
● 여기서 지하철 역까지 5분도 안 걸려요.	Отсюда до метро не занимает и пяти минут.



대 화

1.

철민: 아빠, 고조선이 망한 다음에 어떤 나라가 생겼어요?

아빠: 고구려하고 백제하고 신라가 나왔잖아. 이 시대를 삼국시대라고 하는 거 몰라?

철민: 알아요. 나중에 신라가 삼국을 통일했잖아요.

아빠: 우리 아들 잘 아네. 그러면 통일신라 다음에는 어느 나라야?

철민: 고려인가?

아빠: 맞아! 여덟 살밖에 안 먹은 아이가 어떻게 이렇게 잘 알지? 그 다음에는?

철민: 조선, 그리고 대한민국.



2.

철민: 형, 한글이 조선 시대에 만들어졌다면?

철수: 그래, 그걸 이제 알았나? 세종대왕께서 만드셨잖아.

철민: 그럼 고려 시대에는 사람들이 글을 어떻게 썼대?

철수: 주로 중국 글자인 한자를 썼지.

철민: 그러면 그때는 사람들이 중국말을 했나?

철수: 에이, 바보 같은 놈! 한국말이 있는데 왜 중국말을 써? 말은 있었는데 글이 없었을 뿐이지.

3.

철수: 안녕히 주무셨어요?

엄마: 그래. 너도 잘 잤니?

철수: 오늘은 학교에 일찍 가야 되는데요.

엄마: 그래? 그럼 빨리 세수하고 밥 먹어. 그리고 철민이 좀 깨워라.

철수: 예? 철민이 아직도 안 일어났어요?

엄마: 내가 아까 한 번 깨웠는데 대답만 하고 안 나온다. 네가 깨워 봐라.

4.

철수: 야! 빨리 일어나! 학교 가야지.

철민: 응, 알았어. 일어날게.

철수: 말만 하지 말고 빨리 안 나와?

철민: 에이, 왜 그래? 이불 이리 내놔!

철수: 자, 창문도 연다.

철민: 알았어, 일어나면 되잖아.



단어 망하다 пасть, разориться 고구려 Когурё (37г. до н.э. -668г.н.э.) 백제 Пэкче (18г. до н.э. -660г.н.э.) 신라 Силла (57г. до н.э. -935г.н.э.) 삼국 три государства 시대 период, эпоха 삼국시대 период трёх государств 통일 하다 объединяться 통일신라 объединённая Силла (668-935гг) 고려 Корё (918-1392гг) 대한민국 Республика Корея, Южная Корея (с 1948г) 세종대 왕 король Сечжон Великий 글 письменность; текст 글자 буква, письменный знак 에이 межд.놈 презр. мужчина; ласк. сынок, мальчишка 깨우다 будить, пробуждать 내놓다 отдавать, сдавать; выставлять

① 고조선이 망한 다음에(=망하고 나서, 망한 뒤에) После того, как пал древний Чосон

② 이 시대를 삼국 시대라고 하는 거 몰라? Ты разве не знаешь, что этот период называют периодом трёх государств?

③ 고려인가? Корё, что ли?

④ 여덟 살밖에 안 먹은 아이 Ребёнок, которому исполнилось только 8 лет

⑤ 한글이 조선 시대에 만들어졌다면서? Говорят, Хангыль был создан в период государства Чосон, так ведь?

■ ~(ㄴ/는)다면서(요) «говорят, ..., так ведь»; «сказали же, что ...»

В сокращённом виде употребляется форма «~(ㄴ/는)다며(요)».

К глаголам действия присоединяется «~ㄴ/는다면서(요)»;
к глаголам состояния и к суффиксам «~았[었, 였]~», «~겠~» присоединяется
«~다면서(요)».

(1) «говорят, ..., так ведь»;

- | | |
|-----------------------------|---|
| ● 너 다음 달에 미국에 간다면 서? | Ты, говорят, в следующем месяце едешь в Америку, так ведь? |
| ● 그 영화에서는 주인공이 중간 에 죽는다면서요? | Говорят, в этом фильме, в середине умирает главный герой, так ведь? |

● 모스크바가 여름에는 시원하다 면서요?	Говорят, в Москве летом прохладно, так ведь?
● 시내에서 사고가 크게 났다며?	Говорят, в центре была большая авария, так ведь?

✓ с глаголом «이다» данная форма преобразуется в «~(이)라면서(요)»

● 유리창을 깨 사람이 너라면서?	Говорят, это ты разбил окно, так ведь?
● 저분이 새로 오신 저희 선생님이 라면서요?	Говорят, это наш новый учитель, да?

단어 유리 стекло 유리창 застеклённое окно

(2) «сказали же, что ...».

● 내일 소풍 갈까? – 내일 비 온다며요.	– Может, завтра пойти на пикник? – Сказали же, что завтра дождь пойдёт.
● 결혼하려면 돈이 많이 드나요? – 너 결혼 안 하겠다면서.	– Чтобы жениться много нужно денег? – Ты же сказал, что не будешь же- ниться.

✓ Также, в зависимости от ситуации, используются «~냐면서(요)/냐며(요)», «~(으)라면서(요)/(으)라며(요)», «~자면서(요)/자며(요)».

● 저도 좀 주세요. – 그런 걸 어떻게 먹냐면서?	– Дайте мне тоже немножко. – Ты же спрашивал, как такое можно есть.
● 왜 말을 안 하니? – 조용히 하라면서요.	– Почему молчишь? – Вы же велели сидеть тихо.
● 사샤는 같이 안 왔니? – 혼자 오라며요.	– А Саша не пришёл вместе с тобой? – Вы же сказали прийти одному.
● 좀 빨리 가자. – 천천히 가자면서.	– Пошли быстрее. – Ты же сказал идти помедленнее.
● 아이 배고파! – 나중에 먹자며.	– Ой, как есть хочется! – Ты же предложил поесть попозже.

⑥ 그럼 고려 시대에는 사람들이 글을 어떻게 썼대? А как тогда, говорят,

писали в период государства Корё?

■ ~대(요)/내(요)/래(요)/재(요) «говорят(-ит), что...»

- (1) «~대(요)» – сокращённая форма от «~다고 해(요)».
«~답니다» – сокращённая форма от «~다고 합니다».
«~단다» – сокращённая форма от «~다고 한다».
«~답니까» – сокращённая форма от «~다고 합니까».
«~다니/다냐» – сокращённая форма от «~다고 하니/하냐».
«~했어(요)» – сокращённая форма от «~다고 했어(요)».

а) К глаголам действия присоединяется «~ㄴ/는대(요)», «~ㄴ/는답니다», «~ㄴ/는단다», «~ㄴ/는답니까», «~ㄴ/는다니/다냐», «~ㄴ/는했어(요)»;

● 오늘 철민이는 아침 안 먹는대요 [먹는답니다].	Чольмин говорит, что сегодня не будет завтракать.
● 민희한테서 전화 왔는데 다음주쯤에 일본 간대[간단다].	Позвонила Минхи, говорит, что где-то на следующей неделе она поедет в Японию.
● 그 아가씨는 어디에 산대[산다니]? ● 그분은 오늘 안 온했어요.	Где, говорит, она живёт? Этот человек сказал, что он сегодня не придёт.

б) к глаголам состояния и к суффиксам «~았[었,였]~», «~겠~» присоединяется «~대(요)», «~답니다», «~단다», «~답니까», «~다니/다냐», «~했어(요)»;

● 그 회사에서 일하는 게 아주 힘들대요[힘들답니다].	Говорят, что работать на этой фирме очень тяжело.
● 미선이는 벌써 캐나다에 갔대요 [갔답니다].	Мисон, говорят, уже уехала в Канаду.
● 그 사람 왜 왔대[왔다냐]? ● 그 사람들 언제 결혼하겠대요[결혼하겠답니까]? ● 제 중국 친구가 자기 나라 음식이 참 맛있었어요.	Зачем он, говорит, пришёл? Когда, говорят, они поженятся? Мой друг из Китая сказал, что у них очень вкусная еда.

단어 캐나다 Канада

в) С глаголом «이다» данная форма преобразуется в «~(이)래(요)», «~(이)랍

니다», «~(이)란다», «~(이)랍니까», «~(이)라니/라냐», «~(이)랬어(요)».

● 저 사람이 터키 사람이래[사람이 란다].	Говорят, он турок.
● 사고가 난 곳이 어디래요[어디랍니까]?	Где, говорят, место аварии?
● 저 사람이 방금 뭐랬어요(=뭐라고 했어요)?	Что он только что сказал?

- (2) «~내(요)» – сокращённая форма от «~냐고 해(요)».
 «~납니다» – сокращённая форма от «~냐고 합니다».
 «~난다» – сокращённая форма от «~냐고 한다».
 «~납니까» – сокращённая форма от «~냐고 합니까».
 «~냐니» – сокращённая форма от «~냐고 하니».
 «~냈어(요)» – сокращённая форма от «~냐고 했어(요)».

● 민수가 우리 오늘 모임에 오내[오 난다].	Минсу спрашивает, придём ли мы сегодня на встречу.
● 사람들이 나보고 어디가 아프내요 [아프납니다].	Люди меня спрашивают, болит ли у меня что-нибудь.
● 그 사람이 우리보고 중국 사람이 내요[사람이납니까]?	Он, что, спрашивает у нас, не китайцы ли мы?

- (3) «~(으)래(요)» – сокращённая форма от «~(으)라고 해(요)».
 «~(으)랍니다» – сокращённая форма от «~(으)라고 합니다».
 «~(으)란다» – сокращённая форма от «~(으)라고 한다».
 «~(으)랍니까» – сокращённая форма от «~(으)라고 합니까».
 «~(으)라니/라냐» – сокращённая форма от «~(으)라고 하니/하냐».
 «~(으)랬어(요)» – сокращённая форма от «~(으)라고 했어(요)».

● 식당에서 너희들 빨리 와서 밥 먹으래[먹으란다].	– В столовой говорят, чтобы вы быстрее шли есть.
– 조금 아까 나중에 와서 먹으랬어요.	– Они же совсем недавно велели нам прийти есть попозже.
● 선생님께서 모두 들어오시래요[들어오시랍니다].	Учитель говорит, чтобы все заходили.

- (4) «~재(요)» – сокращённая форма от «~자고 해(요)».
 «~잡니다» – сокращённая форма от «~자고 합니다».
 «~잔다» – сокращённая форма от «~자고 한다».
 «~잡니까» – сокращённая форма от «~자고 합니까».
 «~자니/자냐» – сокращённая форма от «~자고 하니/하냐».
 «~했어(요)» – сокращённая форма от «~자고 했어(요)».

● 김 선생님이 좀 보재요[보잡니다].	Господин Ким предлагает увидеться.
● 아이들이 영화 보러 가재[가잔다].	Дети зовут пойти в кино.
● 언제 모이재[모이자니]?	Когда предлагают собраться?
● 그 사람이 밥 한번 같이 먹겠어요.	Он предложил как-нибудь вместе пообедать.

㉞ 에이, 바보 같은 놈! Вот, дурачок!
 ~ 같다 похожий на что-л.; как что-л.
 어린애 같다 как ребёнок

㉟ 말은 있었는데 글이 없었을 뿐이지. Язык-то был, не было только письменности.

■ ~(으)ㄴ 뿐이다 «всего лишь, только»

● 저희는 단지 할 일을 할 뿐입니다.	Мы всего лишь делаем то, что должны делать.
● 저는 시키는 대로 했을 뿐이에요.	Я только делал так, как мне велели.
● 우리는 이유를 알고 싶을 뿐입니다.	Мы только лишь хотим знать причину.
● 그 여자는 그냥 웃을 뿐 아무 말도 하지 않았다.	Она лишь улыбнулась и ничего не сказала.

단어 단지 только, лишь

✓ В форме «~(으)ㄴ 뿐더러» означает «не только..., но и». Имеет схожий смысл с «~(으)ㄴ 뿐만 아니라», однако, в отличие от последнего, в основном используется в отрицательном значении.

● 그 사람은 회원도 아닐 뿐더러 모임에 온 적도 없어요.

Он не только не является членом общества, но даже ни разу не посещал собрание.

● 저희 결혼식을 «한강호텔»에서 하려고요(=하려고 해요).

— Мы собираемся провести нашу свадьбу в гостинице «Ханган».

— 거기는 장소가 좁을 뿐더러 사람들이 잘 몰라요.

— Там не только тесно, но и само место малоизвестно людям.

단어 회원 член общества (ассоциации) 한강 река Ханган 장소 место

9 학교 가야지(=학교 가야 되지). Пора идти в школу.

10 에이, 왜 그래? 이불 이리 내놔(=내놓아)! А-а-а, ты чего? Дай сюда одеяло!





익워 두세요

어제는 여행 준비 하느라고 아무 일도 못 했어요.

너 오늘 생일이라면서?

- 누가 그래?

민수가 한국 갔다면서요?

- 그래요? 저는 그런 얘기 처음 듣는데요.

선미 전화번호 있니?

- 너 개(=그 아이) 싫다며.

재네들(=저 아이들) 뭐 하러 왔대요?

- 망치하고 못 좀 빌려달라고 왔다네요(=왔다고 하네요).

민희는 어디에 산대요?

사람들이 나보고 내일 오내요.

엄마가 오늘 일찍 들어오래.

사람들이 배고프대요.

- 조금만 기다리라고 그래[해].

이거 왜 이렇게 했어?

- 저는 그냥 하라는 대로 했을 뿐인데요.

Вчера, из-за того что готовился к путешествию, не мог заниматься никакими делами.

- У тебя, говорят, сегодня день рождения, так ведь?

- Кто говорит?

- Минсу, говорят, уехал в Корею, да?

- Правда? Я первый раз такое слышу.

- У тебя есть номер телефона Сонми?

- Ты же говорил, что она тебе не нравится.

- Что они говорят, зачем пришли?

- Говорят, пришли попросить молоток и гвозди.

Где Минхи, говорит, живёт?

Люди спрашивают, приду ли я завтра.

Мама велит прийти сегодня пораньше.

- Люди говорят, что проголодались.

- Скажи им, чтоб чуть-чуть подождали.

- Почему ты сделал это вот так?

- Я всего лишь сделал, как велели.

단어 망치 молоток 못 гвоздь



Первое корейское государство Древний Чосон прекратило своё существование в 108г. до н.э. Затем, после образования и распада ряда государств, в конечном счёте осталось три страны: Когурё, Пэкче и Силла. Этот период называют периодом трех государств. Поскольку Когурё имело очень сильную армию, оно занимало обширную территорию, включавшую в себя Манчжурию и Ляодун современного Китая, и всякий раз, когда Китай, совершал нападение, победа оставалась за защитниками Когурё.

Силла, бывшая самой слабой из трёх государств, заключив военный союз с Танским Китаем, совместными усилиями разгромила Когурё и Пэкче, и в 676г. три страны были объединены в одно государство, именуемое теперь «Объединённая Силла». Однако это объединение не было полным — Манчжурия, которой раньше управляло Когурё, теперь была отнята, а Объединённая Силла занимала территорию, площадь которой была меньше общей площади современного Севера и Юга Кореи. В 698г. на территории Манчжурии было основано государство Пархэ, унаследовавшее традиции бывшего Когурё, и с этого момента наступает период совместного существования Пархэ на севере и Объединённой Силла на юге.

В 926г. государство Пархэ пало под ударами киданей, а Объединённая Силла прекратила существование после того, как в 936г. правитель Объединённой Силла уступил престол Ван Гонгу (왕건), основавшему королевство Корё. Период Корё продолжался 475 лет, пока в 1392г. Ли Сонге (이성계) не сверг династию Корё и не основал новую династию Чосон. Династия Чосон просуществовала 519 лет.

В 1910г. Корея подверглась агрессии со стороны Японии и стала японской колонией. В 1945г. Корея была освобождена, но вскоре из-за противостояния Советского Союза и США была разделена на Южную и Северную Корею. В 1950г. Корея перенесла тяжелейшую войну между Севером и Югом, и после перемирия в 1953г. по сей день не может добиться воссоединения.



한자교실 Китайские иероглифы

Название иероглифов, значение и порядок написания
Правая часть в названии иероглифа – его прочтение.

기운기 энергия 	나눌 분 делить 	번개 전 молния
---	---	--------------------

보충어휘 дополнительная лексика

보충 пополнение, комплектование

어휘 лексика

유럽 Европа

아시아 Азия

아프리카 아프리카

남미 Южная Америка

북미 Северная Америка

태평양 Тихий океан

대서양 Атлантический океан

뉴욕 Нью-Йорк

워싱턴 Вашингтон

도쿄(=동경) Токио

런던 Лондон

베이징(=북경) Пекин

파리 Париж

베를린 Берлин

북한 Северная Корея

인도 Индия

이집트 Египет

이태리 Италия

베트남 Вьетнам

속담 пословицы

콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다.

Что посеешь, то и пожнёшь. *Посеешь бобы – вырастут бобы; посеешь фасоль – вырастет фасоль.*

가는 말이 고와야 오는 말이 곱다.

Каков привет – таков ответ. *Красиво скажешь – красиво ответят.*

꼬리가 길면 밟힌다.

Сколько веревочке ни виться, все же будет ей конец. *На длинный хвост наступают.*

꿩 먹고 알 먹고

Убить двух зайцев. *Съесть и фазана и яйцо.*

단어 속담 пословица 콩 (соевые) бобы 심다 сажать, сеять 나다 появляться; возникать; родиться 팥 красная фасоль адзуки 꼬리 хвост 밟히다 быть истоптанным 꿩 фазан 알 яйцо, икра

연습문제

경험을 쌓고자 유학을 결심했습니다.
올해 추석에는 꼭 부모님을 뵙고자 합니다.

연습문제 1. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 저는 사업을 시작했습니다. 돈을 많이 벌려고요.
→ 저는 돈을 많이 벌고자 사업을 시작했습니다.

1. 우리는 자료를 모았습니다. 논문을 쓰려고요. 2. 민철이는 오랫동안 고민했습니다. 가장 좋은 방법을 선택하려고요. 3. 그 사람들은 러시아에 왔습니다. 회의에 참석하려고요. 4. 그 시절에 우리 국민들은 열심히 일했습니다. 새로운 사회를 건설하려고요. 5. 십 년간 연구를 했습니다. 바로 그 문제를 해결하려고요. 6. 엄청난 노력을 했습니다. 정상에 오르려고요. 7. 땅을 샀습니다. 건물을 지으려고요. 8. 안 해 본 일이 없습니다. 재산을 모으려고요.

단어 보기 образец 사업 дело, предпринимательство 자료 материалы 논문 статья, монография, диссертация 고민 муки, терзания, переживания 고민(을) 하다 мучиться, переживать, терзаться 선택 отбор; выбор 선택(을) 하다 выбирать; отбирать 참석 присутствие, участие 참석(을) 하다 присутствовать, участвовать 시절 период, время 건설 строительство, построение 건설(을) 하다 строить, создавать ~간 в течение 연구 исследование, изучение 연구(를) 하다 исследовать, изучать 해결 разрешение (вопроса) 해결(을) 하다 разрешать (вопрос) 정상¹ вершина; верхи, высший уровень 정상² нормальность 재산 имущество, состояние

누나는 애 보느라고 아무 일도 못 해요.
아침에 일찍 나오느라고 밥도 못 먹었어요.

연습문제 2. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 잠을 못 잤어요. (숙제를 했어요)

→ 숙제를 하느라고 잠을 못 잤어요.

1. 아무 소리도 못 들었어요. (친구랑 전화로 이야기했어요)
2. 창문을 열어 놓았어요. (청소를 했어요)
3. 정신이 없어요. (애들하고 놀아요)
4. 남의 의견을 듣지 못합니다. (자기 의견만 주장합니다)
5. 늦었어요. (여자친구를 집에 데려다 뒀어요)
6. 지난 주에 아주 바빴어요. (문제점들을 분석해서 보고했어요)
7. 지하철을 두 정거장이나 지나쳐 버렸어요. (딴 생각을 했어요)
8. 용돈을 다 써 버렸어요. (선물을 샀어요)

단어 정신 психика; ум; сознание; дух 정신(이) 없다 быть не в себе, быть в рассеянном состоянии 의견 мнение, точка зрения 주장 настояние, утверждение 주장(을) 하다 настаивать, утверждать, отстаивать 문제점 пункт (вопрос); спорный вопрос 분석 анализ, разбор 분석(을) 하다 анализировать, разбирать 보고 доклад, сообщение, отчёт 보고(를) 하다 докладывать, сообщать, отчитываться 지나치다 чрезмерный, излишний; проходить мимо 용돈 карманные деньги, деньги на мелкие расходы

내가 부자가 된다면 어려운 사람들을 도울 거예요.

그 일을 그 사람이 맡았다면 성공했을 거예요.

내가 너라면 그렇게 안 할 거야.

연습문제 3 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 일요일에 비가 와서 산에 가지 못했어요

→ 일요일에 비가 안 왔다면 산에 갔을 거예요

1. 아들이 어려서 혼자 보낼 수 없어요.
2. 출근할 때 길이 막혀서 회사에 지각했어요.
3. 몸이 건강하지 않아서 운동선수가 되지 못했습니다.
4. 사람들이 많이 와서 행사가 잘 됐어요.
5. 어제 밤에 늦게까지 술을 마셔서 오늘 일찍 일어나지 못했어요.
6. 집이 좁아서 손님을 초대할 수가 없어요.
7. 방학 동안 아르바이트를 해서 유럽 여행을 다녀올 수 있었어요.
8. 돈이 없어서 병원에 갈 수가 없어요.

단어 행사 событие, мероприятие

그분은 유명한 시인이며 소설가였다.

연습문제 4. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그분은 1980년에 회사에 들어왔습니다. 그리고 1990년에 사장이 되었습니다.

→ 그분은 1980년에 회사에 들어왔으며 1990년에 사장이 되었습니다.

1. 할아버지는 젊은 시절에 전쟁을 경험하셨습니다. 그리고 그것을 지금도 잊지 못하십니다. 2. 어린이들은 우리의 미래입니다. 그리고 꿈입니다. 3. 그 사람은 언제나 긍정적입니다. 그리고 한번 시작한 일은 포기할 줄 모릅니다. 4. 아저씨는 늘 자기 아들을 칭찬했습니다. 그리고 무척 자랑스러워 했습니다. 5. 많은 건물들이 건설되었다. 그리고 자동차 수도 점차 증가하고 있다. 6. 이 극장은 시내 중심에 위치합니다. 그리고 유명한 배우들이 이 곳에서 공연을 하고 있습니다.

단어 젊다 молодой 전쟁 война 경험하다 испытать, пережить 미래 будущее 긍정적 положительный; утвердительный; позитивный 늘 всегда; всё время 칭찬 похвала 칭찬(을) 하다 хвалить 자랑스럽다 достойный гордости, славный 자랑스러워 하다 гордиться 건설(이) 되다 строиться, создаваться 중심 середина, центр, средоточие 위치 (рас)положение, место 위치하다 находиться, располагаться

우리는 서로 도우며 살아야 한다.

연습문제 5. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 어렸을 때는 친구들과 놀았습니다. 그러면서 하루를 보냈습니다.
→ 어렸을 때는 친구들과 놀며 하루를 보냈습니다.

1. 그 여자가 눈물을 흘렸습니다. 그러면서 말했습니다. 2. 간호사는 여러 가지 일을 했습니다. 그러면서 환자를 돌렸습니다. 3. 노인은 옛 추억을 떠올렸습니다. 그러면서 미소를 지었습니다. 4. 아이들이 노래를 불렀습

니다. 그러면서 걸어가고 있었습니다. 5. 앞에 앉은 어른들이 자꾸 뒤를 돌아보았습니다. 그러면서 조용히 하라고 했습니다. 6. 우리는 함께 커피를 마셨습니다. 그러면서 다른 사람들이 오기를 기다렸습니다.

단어 그러면서(=그렇게 하면서) *делая так* 흘리다 *лить, проливать*; просыпать 간호사 *медсестра*, медбрат 돌보다 *присматривать*; заботиться (о ком/чём-л.) 노인 *старый человек* 옛 *древний, старый* 추억 *воспоминание* 떠올리다 *пробуждать (воспоминания)* 미소 *улыбка* 미소(를) 짓다 *улыбаться* 돌아보다 *оглядываться*

형은 대학교에 입학했으나 중간에 그만두었습니다.
몸은 힘드나 마음은 편안합니다.

연습문제도 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 이 아파트는 값은 싸입니다. 그러나 많이 낡았습니다.
→ 이 아파트는 값은 싸나 많이 낡았습니다.

1. 그 사람은 어려운 일을 많이 겪었습니다. 그러나 결국 성공했습니다.
2. 그 계획의 문제점을 여러 번 지적했습니다. 그러나 받아들여지지 않았습니다.
3. 교통사고를 당했습니다. 그러나 사람이 다치지 않았습니다.
4. 이 동네는 공기가 좋습니다. 그러나 교통이 불편합니다. 5. 두 시간 동안 기다렸습니다. 그러나 그 사람은 오지 않았습니다. 6. 일은 힘듭니다. 그러나 월급은 많습니다. 7. 그 남자는 재산이 없습니다. 그러나 성실하고 정직합니다.

단어 겪다 *испытывать, переживать, переносить* 지적하다 *указывать, делать замечание* 받아들이다 *принимать, признавать* ~을/를 당하다 *попадать (в ситуацию); сталкиваться; подвергаться* 성실하다 *искренний; добросовестный*

나는 그 사람을 꼭 찾아 낼 거야.

연습문제 7. <보기>와 같이 대답하십시오.

<보기> 우리가 그것을 찾을 수 있을까요?

- 그럼요, 우리는 그것을 찾아 낼 거예요.

1. 그 사람이 그 일을 할 수 있을까요? 2. 우리가 추위를 이길 수 있을까요? 3. 그분이 끝까지 참으실 수 있을까요? 4. 그 사람이 우리에게 필요한 프로그램을 만들 수 있을까요? 5. 우리가 그 사람한테서 돈을 받을 수 있을까요? 6. 그분이 그때 일을 기억하실 수 있을까요?

단어 기억 память

날씨가 따뜻해지자 꽃이 피기 시작했습니다.

연습문제 8. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 제가 돈을 주고 나서 그 사람이 물건을 줬습니다.

→ 제가 돈을 주자 그 사람이 물건을 줬습니다.

1. 제가 손을 흔들고 나서 강아지가 저한테 뛰어왔습니다. 2. 수업이 시작한 지 30분이 지나고 나서 학생들이 즐기 시작했다. 3. 새벽이 되고 나서 해가 떠올랐습니다. 4. 침대에 눕고 나서 바로 잠이 들었습니다. 5. 봄이 되고 나서 길에 사람이 많아졌습니다. 6. 선생님이 소리를 지르고 나서 주위가 조용해졌습니다.

단어 흔들다 качать; махать; трясти 떠오르다 подниматься, всплывать 주위 окружение; среда

모스크바가 여름에는 시원하다면서요?

유리창을 깬 사람이 너라면서?

연습문제 9. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 버스 요금이 또 올랐다고 들었는데 맞아요?

→ 버스 요금이 또 올랐다면서요?

1. 요즘 짧은 치마가 유행이라고 들었는데 맞아요? 2. 사샤가 계단에서 넘어졌다고 들었는데 맞아요? 3. 너 장학금 받았다고 들었는데 맞아?
4. 다음 주에 태풍이 온다고 들었는데 맞아요? 5. 너 다음달에 유학 간다고 들었는데 맞아? 6. 이번 학교 축제 때 유명한 가수들이 온다고 들었는데 맞아요? 7. 그 아가씨가 일본 사람이라고 들었는데 맞아?

단어 축제 праздник; фестиваль

왜 말을 안 하니?
- 조용히 하라면서요.
좀 빨리 가자.
- 천천히 가자면서.

연습문제 Ⅲ. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 아까는 «공부합시다.»라고 하셨잖아요.
→ 아까는 공부하자면서요.

1. 아까는 «저리 가세요.»라고 하셨잖아요. 2. 아까는 «왜 왔어요?»라고 하셨잖아요. 3. 어제는 «그만둡시다.»라고 하셨잖아요. 4. «그런 건 뭣 하러 해요?»라고 하셨잖아요. 5. 아까는 «창문을 닫아.»라고 하셨잖아요. 6. 어제는 «우리 이제 헤어지자.»라고 했잖아.

그 사람들 언제 결혼하겠대요?
저 사람이 터키 사람이래.
사람들이 나보고 어디가 아프내요.
선생님께서 모두 들어오시래요.
아이들이 영화 보러 가재요.

연습문제 Ⅳ. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 어제 비를 맞고 감기에 걸렸다고 해요.

→ 어제 비를 맞고 감기에 걸렸대요.

1. 과장님 아내가 의사라고 해요.
2. 사람들이 나보고 이제 많이 늙었다고 해.
3. 친구들이 날씨가 안 좋으니까 여행 날짜를 미루자고 해.
4. 진수가 우리보고 먼저 식사하라고 해요.
5. 인제 그만 끝내도 되냐고 해요.
6. 그 사람이 다음 주 회의에서 발표하기 싫다고 해요?
7. 민영이는 요즘 뭐 한다고 해요?
8. 내 동생은 벌써 이 책 읽었다고 해.
9. 사람들이 나보고 어떻게 그렇게 노래를 잘하냐고 해.
10. 사장님이 이제 다들 퇴근하라고 해요.

단어 늙다 стареть, стариться 인제 сейчас, теперь 그만 на этом; незаметно
для себя 발표 выступление 발표(를) 하다 выступать

연습문제 12 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> «그 여자가 유명한 영화배우야.»라고 해요.

→ 그 여자가 유명한 영화배우래요.

1. «내일 어디서 만나지요?»라고 해요.
2. «저는 어디서 만나든 상관없어요.»라고 해요.
3. «그러면 지하철 역에서 만납시다.»라고 해요.
4. «내일 아침 10시까지 거기로 나와요.»라고 해요.
5. «11시까지 나오면 안 돼요?»라고 해요.
6. «그러면 너무 늦지 않아요?»라고 해요.
7. «조금 늦어도 괜찮아요. 늦으면 어때요?»라고 해요.
8. «그러면 그렇게 합시다.»라고 해요.

우리는 이유를 알고 싶을 뿐입니다.

연습문제 13 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 조금 놀랐어요. 단지 그 뿐이에요.

→ 조금 놀랐을 뿐이에요.

1. 그냥 궁금해서 물어보았어요. 단지 그 뿐이에요.
2. 잠을 조금밖에 못

자서 약간 피곤해요. 단지 그 뿐이에요. 3. 제 의견을 솔직히 말했어요. 단지 그 뿐이에요. 4. 저는 그분을 도와드리려고 했어요. 단지 그 뿐이에요. 5. 우리는 그날 우연히 만나서 서로 인사를 했어요. 단지 그 뿐이에요. 6. 저는 쓸데없는 싸움을 피하고 싶어요. 단지 그 뿐이에요.

단어 궁금하다 интересный, вызывающий любопытство 솔직하다 честный, откровенный 솔직히 честно, откровенно 쓸데없다 бесполезный, ненужный, пустой 싸움 ссора; драка 피하다 избегать, уклоняться

